

КРАШЕНИННИКОВА Юлия Николаевна
« IOULENKA TRANDUCTIONS » - <http://www.ioulenka-transductions.fr>

Адрес:

1, allée Etienne Ventenat
92500 RUEIL MALMAISON
FRANCE

Тел. +33 (0)1 57 69 27 52

Моб. + 33(0)6 08 87 46 23

Mail : ioulenka@free.fr



Возраст: 40 лет

Место рождения: Москва, Россия

Родной язык: русский

ОПЫТ РАБОТЫ

В настоящее время –

Внештатный переводчик (free-lancer) с официальной регистрацией индивидуального предприятия во Франции: URSSAF N°U920893114747002003 / SIRET 50103306200016 / Code APE 743 OZ.

Устный и письменный перевод с французского на русский язык (родной).

Устный и письменный перевод с русского на французский язык.

Проживание и опыт работы во Франции более 15 лет, работа во французских компаниях, постоянно сотрудничающих с Россией, Украиной и Казахстаном.

Письменные переводы: **общая** специализация, торговля, маркетинг, экономика, туризм, гостиничное хозяйство, ресторанное дело, деловая корреспонденция, технические переводы, политика, сельское хозяйство, медицина, пресса, литературный перевод, субтитры, корректура переводов

- Каталоги и рекламные проспекты;
- Презентации компаний и брэндов, статьи в прессе;
- Интернет-сайты;
- Контракты, отчеты, ценовые предложения, деловая переписка;
- Технические инструкции, сопроводительные документы, меню ресторанов

Устные переводы: **последовательный перевод**

- на международных выставках;
- во время приемов, деловых встреч, собраний, конференций, семинаров;
- посещения заводов, банков и предприятий;
- посещения объектов недвижимости;
- презентации компаний, товаров и услуг;
- различные виды сопровождения индивидуальных клиентов и групп во Франции

Личные качества: пунктуальность, ответственность, честность, коммуникабельность.

Примеры осуществленных переводов :

- Устный последовательный перевод двусторонних переговоров Министра сельского хозяйства РФ, Алексея Гордеева, и Министра сельского хозяйства и рыбной ловли Франции, Мишеля Барнье, в рамках проходившей в Париже в феврале 2009 года знаменитой международной Выставки сельскохозяйственной продукции (SIA).
- Устный последовательный перевод речей обоих министров на открытии международного Салона сельскохозяйственной техники (SIMA) в Париже.
>>>подробная информация на сайте www.ioulenska-traductions.fr в разделе «SIMA 2009»
- Устный последовательный перевод семинара «Протокол, особенности этикета и правила хорошего тона на приемах во Франции» для руководителей департаментов внешних связей и служб протокола российских предприятий. Лектор: г-н Себастьян Талон, руководитель службы протокола и организации событийных мероприятий при старшем сыне Ее Королевского Высочества принцессы Каролины ганноверской, урожденной принцессы Монако.
- Устный последовательный перевод конференции «Бизнес и межкультурная коммуникация между Россией и Францией».
- Устный последовательный перевод пресс-конференции ММБА в рамках XIII Форума «Москва-Инвест 2010».
- Устный последовательный перевод во время посещения пивоварни La VALENTINE (Марсель) для делегации дистрибьюторов Heineken Russia.
- Устный последовательный и письменный переводы презентаций о международных правилах сертификации семян, а также схемах сортовой сертификации семян ОЭСР, проводившихся в ГНИСе (Национальном межпрофессиональном объединении по семенам и саженцам), Париж.
- Перевод на русский язык Интернет-сайта доктора Жан-Клода АЖЕЖ, специалиста по реконструктивной и эстетической пластической хирургии - <http://www.jeanclaudehagege.com>
- Перевод на русский язык Интернет-сайта элитного шале на горнолыжном курорте Валь Торанс «Les Neiges Eternelles » - <http://www.les-neiges-eternelles.com>
- Перевод субтитров и текстов для документального фильма «Последний заговор Сталина», режиссер Филипп Саада.

**Более подробную информацию и другие примеры
Вы можете найти на моем сайте в разделе «REFERENCES » и «CV»
www.ioulenska-traductions.fr**

июнь 2003 – сентябрь 2007 **EVOLUTION VOYAGES (Париж, Франция)**
Французский туристический оператор (№1 во Франции по обороту приема туристов из России, Украины и Казахстана), специализирующийся на организации путешествий и деловых поездок высокого класса для клиентуры ВИП, индивидуальных туристов и деловых людей.

март 2006/сентябрь 2007 –

Директор отдела турпродукта (ФИТ)

июль 2003/март 2006 –

Директор отдела индивидуального бронирования

июнь 2002 – июнь 2003 **HAWORTH SAS (Париж, Франция)**
Французский филиал американской компании – производителя элитной офисной мебели (№2 по обороту продаж в мире)

Менеджер по продажам

1995 – май 2002 **MARINE International (Франция, США)**
Принимающий туроператор во Франции – один из лидеров на рынке Восточной Европы.

1995-2002 – Ассистент-переводчик директора в офисах в Ницце и в Москве
Устный и письменный перевод (русский / французский язык) в рамках организации поездок клиентов и партнеров компании (программы семинаров и презентаций, визиты туристических инфраструктур, описания турпродукта, контракты на временную аренду различных объектов недвижимости и пр.)

Секретариат, деловая переписка, рассылка рекламных материалов, составление и контроль графика встреч дирекции

Переводы (русский / французский язык) во время деловых встреч, телефонных конференций, собраний, посещений объектов недвижимости, банков, инвестиционных компаний; письменные переводы набора документов по оформлению сделок купли-продажи недвижимости; переводы деловой переписки

1994 – 1995 **PM EVOLUTION (Люксембург)**

Торговый посредник фирм – производителей полуприцепов METASO (Франция) и ROLFO (Италия) на территории стран СНГ.

Ассистент директора

- Устные и письменные технические переводы (грузовые транспортные средства, транспорт), переводы торговых контрактов и документов
- Подготовка контрактов продажи, технической документации, деловая переписка
- Секретариат на французском, русском и английском языках

1994 **SODEXHO (Франция)**

Стажировка в рамках программы Магистр международного менеджмента
Длительность стажировки – 3 месяца

ОБРАЗОВАНИЕ (двойное высшее)

1993-94 **ФРАНКО-РОССИЙСКИЙ ДИПЛОМ «МАГИСТР
МЕЖДУНАРОДНОГО МЕНЕДЖМЕНТА»
(Оценка экзаменационной комиссии – «хорошо»)**

Программа второго высшего образования, организованная Парижской Торгово-промышленной палатой и Всероссийской Академией Внешней Торговли, с участием лучших профессоров высших коммерческих школ Парижа: E.S.C.P., E.A.P., E.C.S.C.I.P. и преподавателей Всероссийской Академии Внешней Торговли:

- Микро- и макро-экономика
- Стратегия управления и международного менеджмента
- Маркетинг
- Согласование и стратегия обсуждения международных договоров
- Торговая переписка
- Российское Торговое право
- Общая бухгалтерия и финансовый анализ
- Бухгалтерский учет, аналитическая бухгалтерия
- Логистика
- Управление кадрами
- Стратегия развития предприятия на международном уровне
- Интенсивный курс французской деловой речи и перевода деловой документации

1993 **Диплом об окончании курса французского делового языка Парижской Торгово-промышленной Палаты «DIPLÔME SUPERIEUR DE FRANÇAIS DES AFFAIRES DE LA CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS» (Оценка экзаменационной комиссии – «хорошо»)**

1988-93 **МОСКОВСКИЙ ОРДЕНА ДРУЖБЫ НАРОДОВ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ МОРИСА ТОРЕЗА**
Диплом преподавателя французского и немецкого языков

1991 **UNIVERSITE STENDHAL в г. Гренобле (Франция)**
Стажировка в течение 6 месяцев / Французский язык, культура и деловая жизнь Франции, педагогические методики преподавания иностранных языков, современная французская литература и искусство, перевод и стилистика французского языка

1978-88 **Средняя общеобразовательная школа №2 имени Ромена Роллана с преподаванием ряда предметов на французском языке. Диплом о среднем образовании.**

Знание языков:

Русский (родной), французский (билингв), английский (средний уровень, рабочий язык), немецкий (начальный уровень, рабочий язык)

Компьютерные навыки:

Опытный пользователь Windows, Microsoft Office XP Professional, Publisher, Photoshop, Power Point, Internet et Outlook, работа в различных эксплуатационных компьютерных системах

Имеются водительские права

Возможны командировки